

## Отзыв

об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Хило Екатерины Сергеевны на тему «Восприятие поэзии С.А. Есенина в Германии» по специальности 10.01.01 – русская литература

Диссертация Е.С. Хило посвящена актуальной теме, которая представляет большой научный интерес как в Германии, так и в России. В Германии, потому что в представлении немцев Есенин – один из аутентичных русских поэтов, и первым иностранным языком, на который он был переведен, стал немецкий язык. Немцам интересны не только драматические перипетии биографии Есенина, но и возможности становления его как поэта в условиях социалистической действительности, а также открытие новых тем и нового поэтического языка. В России, потому что Есенин, являясь великим народным поэтом, вышел за рамки русской поэзии и стал ярким феноменом мировой поэзии, творчество которого интересует многих зарубежных писателей и читателей по сей день. И это расширяет представление русского читателя о поэте, как верно замечает диссертант (с. 6).

Е.С. Хило охватила в своей работе поистине необъятный материал – переводы поэта за 100 лет (замечательно то, что они библиографически описаны в приложении) и решила ряд серьезных задач, представив хронологический обзор этапов рецепции поэзии Есенина, историю публикаций лирики Есенина в Германии, изучив основные монографии немецких и отечественных авторов, опираясь на обстоятельную методологическую базу исследования. Теоретическая и практическая значимость работы Е.С. Хило не вызывают сомнений, поскольку она написана в русле современной рецептивной эстетики, имагологии и исследований международных контактов культур и литератур.

На мой взгляд, рецепция поэзии Есенина различалась в ГДР и ФРГ и их литературах, в которых существовал различный идеологический подход к выбору отдельных произведений Есенина и способам их перевода. Но именно переводы Целана как конгениального поэта заслуживают особого внимания. Неслучайно Г.М. Энценсбергер в «Музее современной поэзии» (Hans Magnus Enzensberger: Museum der modernen Poesie, suhrkamp taschenbuch), изданном в 1960 г. и переизданном в 2002 г., публикует стихотворения Есенина только в переводе Целана. Их ценность особенно ясна, когда читаешь переводы Есенина, выполненные русскими немцами Поволжья, пытающимися передать в первую очередь музыкальность и песенность лирики Есенина, чуждую восприятию читателя современной поэзии в Германии. Немецкая поэзия рациональна и рассудочна, что видно даже в том, что многие переводили около 30 стихотворений Есенина, шифруя в данной цифре количество лет, прожитых поэтом. Обращение Целана к Есенину имеет свою мотивацию – Целан родился в Черновцах, знал русский язык, некоторое время преподавал русскую литературу.

Автореферат отражает значительную работу, которую ее автор проделал, изучая и представляя результаты своей работы в трех ее главах, охватывающих как переводы лирики Есенина и их рецепцию, так и научные и биографические исследования творчества Есенина в Германии, а также интермедиальные возможности знакомства с его творчеством. Следует отметить полноту и целостность охвата материала и научную доказательность и достоверность выводов в работе Е.С. Хило.

Основные положения работы отражаются в списке опубликованных 22 статей (6 из них в журналах, рекомендуемых ВАК), а также в монографии в соавторстве с научным руководителем.

Диссертация Е.С. Хило соответствует требованиям, предъявляемым к данного рода научным работам, а ее автор несомненно заслуживает звания кандидата филологических наук.

Доктор филологических наук  
по специальности 10.01.03 –  
литература народов стран зарубежья  
(западноевропейская литература),  
доцент, профессор кафедры  
теории и практики перевода  
Гуманитарно-педагогического института  
ФГБОУ ВПО «Тольяттинский  
государственный университет»  
(ул. Белорусская, 14, г. Тольятти,  
Самарской обл., 445667, ГСП  
Телефон (8482) 48-14-75  
E-mail: office@tltsu.ru)

Андреюшкина Татьяна Николаевна

